

Poland-Warsaw: Translation services
OJ S 107/2022 03/06/2022
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Szkoła Wyższa Wymiaru Sprawiedliwości

National registration number: 381510697

Postal address: ul. Wiśniowa 50

Town: Warszawa

NUTS code: PL911 Miasto Warszawa

Postal code: 02-520

Country: Poland

E-mail: zp@swws.edu.pl

Internet address(es):

Main address: www.swws.edu.pl

Address of the buyer profile: <https://platformazakupowa.pl/pn/swws>

I.4. Type of the contracting authority

Body governed by public law

I.5. Main activity

Education

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Kompleksowa usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości

Reference number: 31/zp/21

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczeń pisemnych w grupach językowych A i B przez okres 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy. Zakres zamówienia obejmuje świadczenie usług: 1) tłumaczenia pisemnego zwykłego dokumentów przekazywanych przez Zamawiającego, obejmującego języki grupy A i B; 2) tłumaczenia pisemnego przysięgłego i uwierzytelnienia tłumaczenia z języka angielskiego oraz na język angielski; 3) weryfikacji przez native speakerów tłumaczeń pisemnych zwykłych dla grup

językowych A i B; 4) weryfikacji tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego – weryfikacja terminologiczna i stylistyczno-językowa obejmująca języki z grupy A i B; 5) redakcji i korekty językowej (proofreading) – kontroli tekstu docelowego obejmującej języki z grupy A i B. Zamówienia jednostkowe na poszczególne usługi będą zlecane przez zamawiającego stosownie do jego potrzeb i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez zamawiającego.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 1 610 675,00 PLN

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: PL911 Miasto Warszawa

II.2.4. Description of the procurement

Grupa A: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, hiszpański. Grupa B: albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski. Rozliczenia będą odbywały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe (zlecenie) będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu: 1) teksty z zakresu prawa i administracji – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował umowy, instrukcje, przewodniki, broszury /informatory, treści na strony internetowe uczelni, informacje techniczne, finansowe, statystyczne, marketingowe, pisma urzędowe, wewnętrzne akty prawne Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości, w tym: zarządzenia, uchwały, pisma ogólne, regulaminy, statuty oraz inne dokumenty dotyczące rekrutacji i przebiegu studiów oraz zasad funkcjonowania uczelni wyższej, 2) teksty specjalistyczne – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował teksty z dziedziny ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych oraz nauki o bezpieczeństwie. Będą to publikacje naukowe: artykuły, monografie, wyniki badań, raporty, ekspertyzy, opinie, tłumaczenia aktów normatywnych, orzeczenia sądowe oraz podręczniki realizowane na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości. Szacowana wielkość zamówienia: tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A 5.000 stron, tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A 11.000 stron, tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A 1.500 stron, tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A 1.200 stron, weryfikacja przez native speakerów tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie zwykłym dla całej grupy językowej A 600 stron, weryfikacja przez native speakerów tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie ekspresowym dla całej grupy językowej A 200 stron; tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B 1.500 stron, tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla

całej grupy językowej B 2.000 stron, tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B 500 stron, tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B 500 stron, weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej B 600 stron; tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka angielskiego na język polski 100 stron, tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka angielskiego na język polski 100 stron, tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język angielski 100 stron, tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język angielski 100 stron, weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego w trybie zwykłym (grupa A, B) 800 stron, redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie zwykłym (grupa A, B) 2.300 stron, redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie ekspresowym (grupa A, B) 200 stron. Usługi świadczone przez wykonawcę w zakresie tłumaczenia zwykłego muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w załączniku nr 1 do SWZ.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: certyfikat zgodności usług tłumaczeniowych / Weighting: 5

Quality criterion - Name: dodatkowe osoby wchodzące w skład zespołu osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia / Weighting: 34

Quality criterion - Name: zatrudnienie osób o których mowa w art.96 ust.2 pkt.2 ustawy Prawo zamówień publicznych / Weighting: 6

Price - Weighting: 55

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2021/S 242-638008](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9.

Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Title:

Kompleksowa usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Szkoły Wyższej Wymiaru Sprawiedliwości

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

30/05/2022

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 3

Number of tenders received from SMEs: 2

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: LINGUA LAB s.c. Weronika Szyszkiewicz, Małgorzata Dembińska

National registration number: 6772353115

Postal address: Sereno Fenn'a

Town: Kraków

NUTS code: PL213 Miasto Kraków

Postal code: 31-143

Country: Poland

E-mail: sales@lingualab.pl

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot: 1 610 675,00 PLN

Total value of the contract/lot: 1 578 828,00 PLN

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza

Postal address: ul. Postępu 17a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Telephone: +48 224587840

Fax: +48 224587800

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Art. 515 1. Odwołanie wnosi się:

1) w przypadku zamówień, których wartość jest równa albo przekracza progi unijne, w terminie:
a) 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej,

b) 15 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w lit. a;

2) w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż progi unijne, w terminie:

a) 5 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej,

b) 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w lit. a.

2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub konkurs lub wobec treści dokumentów zamówienia wnosi się w terminie:

1) 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia dokumentów zamówienia na stronie internetowej, w przypadku zamówień, których wartość jest równa albo przekracza progi unijne;

2) 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub dokumentów zamówienia na stronie internetowej, w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż progi unijne.

3. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w ust. 1 i 2 wnosi się w terminie:

1) 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia, w przypadku zamówień, których wartość jest równa albo przekracza progi unijne;

2) 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia, w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż progi unijne.

4. Jeżeli zamawiający nie opublikował ogłoszenia o zamiarze zawarcia umowy lub mimo takiego obowiązku nie przesłał wykonawcy zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty lub nie zaprosił wykonawcy do złożenia oferty w ramach dynamicznego systemu zakupów lub umowy ramowej, odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:

1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o wyniku postępowania albo 30 dni od dnia publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzieleniu zamówienia, a w przypadku udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki - ogłoszenia o wyniku postępowania albo ogłoszenia o udzieleniu zamówienia, zawierającego uzasadnienie udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki;

2) 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy, jeżeli zamawiający:

a) nie opublikował w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzieleniu zamówienia albo

b) opublikował w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenie o udzieleniu zamówienia, które nie zawiera uzasadnienia udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki;

3) miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli zamawiający:

a) nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o wyniku postępowania albo

b) zamieścić w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie o wyniku postępowania, które nie zawiera uzasadnienia udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki.

VI.4.4. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza

Postal address: ul. Postępu 17a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Telephone: +48 224587840

Fax: +48 224587800

Internet address: <https://www.uzp.gov.pl/kio>

VI.5. Date of dispatch of this notice

31/05/2022